

Native Language Instructors' Program

Lakehead University



Yearbook
1998

Coordinator's Message...

Aanii/Boozhoo:

Well, we finished another great and busy summer. Students were involved in pot luck suppers, baseball games and craft sales. Our Graduation supper was held at the Prince Arthur Hotel with many students attending. It was a huge success!

For students who will be returning for the second and third years of the Native Language Teacher Certification Program please be certain to have your practice teaching forms filled in and signed by the appropriate school official and send the form into the NLIP office. Your teaching contact days are an important part of gaining professional experience and are part of the requirements for being awarded a Certificate of Qualification (limited/restricted) by the Ontario College of Teachers. Please apply to the Ontario College of Teachers for your registration as soon as possible. Please call toll free at 1-888-534-2222.

We encourage all students who have been awarded the Certificate of Qualification (restricted) to come back for the fourth year so that they can obtain the Native As A Second Language Diploma.

Students who have already taken Year 4 should be certain to complete the assignments for the Education 1599 winter practicum as soon as possible and send them into the NLIP office. In order to receive the Native As A Second Language Diploma at the Spring 1999 Convocation, you need to get the assignments into the office and marked.

I extend special thanks to Sonya, my secretary. Her devotion and commitment to the Program is greatly appreciated!

I look forward to seeing you again next summer.

Wanda White, Coordinator
Native Language Instructors' Program

Native As A Second Language Diploma Year 4 Graduates



Jean Akiwenzie
Nancy Armstrong
Monica Benson
Jean Bishop
Sandra Corbiere
Judy Doolittle
Bernadette Eshkawkogan
Gertrude Eshkawkogan

Paulette Fox
Philip Goodwin
Lorna Indian
Sandus Lazarus
Randy Mahgagahbow
Irene Makadebin
Kathleen McKay
Darlene Mekanak

Mary Morin
Ernestine Proulx
Darlene Rivers
Mary Lynn Shawanibin
Lucie Strang
Margaret Toulouse
Lena Wabason
Pearl Waindubence
Mary Wemigwans

Aanii/Boozhoo, Waache, Saago

Kina gaa-bi zhaabshkangig gaa-bi-zhischoonweaad. (To all the graduates)

**Mii-sa gii-bi giizhtoooyeg gaa-bizhi-schoonwiyeeg.
Aapji go gdo-maamiikwenminim!!!!**

Someone once said,
"Some people come into our lives and quickly go.
Others stay for a while, and leave footprints in our hearts,
and we are never the same."

Geget dash go debwemgak, and so with pride and joy I congratulate you!!!!
Gdanmikoonim (I salute you)
Kii-gwaataanzim go
Gaa-mesnigoom (You will be missed)
Pane gamkwenmigoom (You will always be remembered)

Hilda Nadjiwan

Thoughts from the 4th year students:

To the next graduates coming up behind us. Be ready to do lots of studying and don't despair a new word we have heard every morning from a very cool professor. Those three weeks we were here have been here, the time moved quickly - too fast. I say good luck to all my fellow classmates and maybe somewhere down the road our paths will cross. To all of the professors and associates, Chi-meegwetch - I will take with me what I have learned in the four years I've been here. Who know, I may be back.

Pearl Waindubence

The three weeks have gone by fast. The work has been a challenge. We have enjoyed this summer, we got to meet one another. Congratulations year 4, it was good to meet you all!

Lucie Strang

To all NLIP:

I would like to thank all the staff of the NLIP program. Although it was a short time to accomplish all my goals, I still had a wonderful time with the teachers and the students.

Chi Meegweech
R.A. Mahgahahbow
P.S. Thank Georgina

Hello!

I'm submitting a letter for the yearbook. My name is Darlene Mekanak and I'm from Webequie. I'm in year four this summer. I would like to say it was a stressful three week course we had but we survived. I also didn't really know all the other students in my class, only the ones I've been to classes with over the past 4 summers now. I hope to see everybody next summer if they decide to take additional courses. I'm hoping to do that myself. That's about all! Have a good summer! Thank you!

Darlene Mekanak

I enjoyed this course because it will help me in my classroom when I return to class in the fall. It will help me and be consisted with my students receiving different ideas from your course.

Lorna Indian

Everyone was quiet but everyone was together. We had laughter and also hard times and then I felt sad because we will go our parting ways. But we'll have each other in our thoughts. To the teachers, we will miss, even if they sometimes overload us. We have good thoughts about them. Without them we would not be here and say "I did it, I am certified Native language teacher".

Miigwech
Sandra Corbiere

I really enjoyed having the Eastern group in our classroom. I learned their language better. And also appreciate the help I got from the students. Special thanks to the teachers that tolerated with me. Isadore Toulouse, Rand Valentine and Georgina Nahwegahbo.

Many thanks
Mary Morin

I just want to comment on my personal thoughts on this year's course. Throughout this very rapid course I have gained some valuable knowledge from the very talented and patient educators. I really enjoyed Georgina's class. She was very helpful. In Randy's class I was amazed on how much he knew and spoke the Native language. But most of all I had a great time in Isadore's class. He was humorous and couldn't keep a straight face when he tried to be serious or act serious. Thanks a lot.

Meegwetch
Lena Wabason

During the three weeks I came here with a lot of determination. I enjoyed staying with my family and friends. The long walks in the morning took effect on my blistered feet. I swear, I grew an inch with the callouses growing on my feet and losing a few inches on the waist. I've met new acquaintances and what a good bunch of classmates we had at the end of our fourth year - the Graduates. Congratulations everyone. All the best for your careers and keep in touch.

Monica Mabel Benson

Determination

We had a hard time on the road this summer. My daughter got sick the first day. Went to Sault Ste. Marie, came back to school and on the weekend we went down to see her and to get my car. Coming back we ran out of gas on the other side of Wawa. We hailed a car and elder's put me in to get to Wawa. I thought I was going to spend my 50th anniversary on the road.

Irene Makakebin

Nda-gnwaabiigis
Nda-tkookaangoo
Nzegis wii-tkookaangooyaaanh
Nzaazaagdeniweze
Wenesh yaayaanh?

Ndoo-mkadwig
Aasmaatik ndoo-go
Ngwiiskwewe gaashkzhegooyaaanh
Nwiisgijiibnigoo
Wenesh yaayaanh?

Nmiskdebemi
Mnidooshag nda-mwaamin
Ngignwaakoozhemin
Koonzh nbaapaagaakogemin
Wenesh yaawyaang?

Answers:
gnebic
baapaase
blackboard

by Mary Wemigwans
Ernestine Proulx
Margaret Toulouse

NLIP Faculty and Staff



A message from your counsellors...

We would like to thank the students of the NLIP program for making this year an enjoyable one. This summer was very busy with the Powwow, and the Lansdowne House fire evacuation. We would like to thank all who made this years Powwow a great success, and hope to continue this powwow for years to come. The fire evacuation was a very new experience for us in the office and it forced us to better manage our time and energies and with the exception of a few mishaps, the evacuation was run rather smoothly. The counselors would like to thank all who helped out with the evacuation, your time and effort were greatly appreciated. We enjoyed seeing each and everyone of you and hope to see you return safely next summer. Sincerely yours John and Rachel.



NLTC Year One (Western)



NLTC Year One (Central/Eastern)



NLTC Year Two (Western)



NLTC Year Two (Central/Eastern)



NLTC Year Three (Western)



NLTC Year Three (Central/Eastern)



Institute Program



Children's Program

Bezhig Miikan

Bezhigoon miikan etigo bemasaadamaan
Gaawiin wiikaa angiihishesii oodaanaang
dagiidoodamaambaan noongam endoodamaan.
Zaam kinaagegoon miyaanaadag angiiw-Ogimaagoodaagon.
Washme gibaadanenamin bemasaadamang
Gimiiknaanaan mnidoo gaamiinigoooying
Apii giwshgidagooshanang amwaa kiing
Gekapii geniin giimakaan ni miikan.
Weweni Bimoosedaa
 Niibwidaa
 Naadamaagedaa
Minig amwaa gedayaaying.

Chi Miigwetch!

Ron Morrisseau

Weweni Bimoosen

Weweni bimooseyook, Kanoomaaganak,
Minaadamok Waabagooniin,
Daamikwaa Wesiinyak,
Bizindwikwaa Binenzhiinyak,
Miindiyook Zaagidwin,
Waabandamook Gdakiimanaan,
Noondamook Gdakiimanaan,
Noondamook Nodin Giigadoomagak,
Mnikweyook Nibi,
Miiyook Miinan,
Agindamook Niibiishan,
Miigwechwiig Gmindoomanaan,
Weweni Bimooseyook, Kanoomaaganak,
Geniin dash Gawiidaakadoomninim.
Gawiiygabwiidwinim Ensoo giizhikag.
Mnidoo, ganaadamaagoonaan danoo
Kadamang Gidoonakiwninaanan.

Chi Miigwetch
Ron Morrisseau

Did you know?

In the past the NLIP staff have started a pow wow which has been moved here and there. The Bora Laskin gym, Agora, Bora Laskin grounds, Mount McKay, fieldhouse and now behind the Fieldhouse and has enlarged every year.

The Native As a Second Language Curriculum Document will be in place for September 1999 in all schools in Ontario. Mohawk, Cayuga, Oneida, Delaware, Ojibway, Cree and Oji-Cree will be the official Native languages taught in Ontario.

One of our faculty members, Steve Chase, was voted teacher of the year. Congratulations!

The Ojibway language has over 6,000 verbs. It's in the Guinness Book of Records, 1994.

In a mood for dancing



SAVIO KRASOWSKI/THE CHRONICLE-JOURNAL

Grass dancer Peter Atkins Jr. chats with Josie Osawanimiki, pictured in the reflection of his sunglasses, as he gets ready to dance to the drums at the Native Language Alumni Powwow

on Sunday. The event took place on Lakehead University grounds. Osawanimiki was costumed in a jingle dress, and also danced at the powwow. Sun, July 26, 95

NOOCH ENAANDEG BIISKAWAAGAN - COAT OF MANY COLOURS

translated by Jean Akiwenzie, Cape Crocker

Ngoding nskaabii,
Dgoshin miinwaa mkwenmaan
Gaa zhibwebad shkiniiyaan.

Back through the years
I go wandering once again,
Back to the season of my youth.

Gii mkwendaan gdiiginshan
Wiya gaa miigwedang
Miinwaa mama gaa aabjitoodang.

I recall a box of rags
That someone gave to us,
And how my mama put the rags to use.

Bkaan endaandenoon gdiiginshan,
Zaam giigachinoon.
Gaawiin biiskawaagan diiyaasiin
Dgwaagig aazhigwa.

There were rags of many colours
But every piece was small,
And I didn't have a coat
And it was way down in the fall.

Mama gaa daadkogwaadang
Kina gaa shkigwaadang zaagaan,
Gii zhitood nooch enaandeg
biiskawaagan
Gaa chi nindmaan.

Mama sewed the rags together,
She sewed every stitch with love,
And made my coat of many colours
That I was so proud of.

Nooch enaandeg biiskawaagan
Mama gaa zhitood
Gdgiiginshan eta gii aabjiyaan
Aanwi dash biiskamaan chi
nendmaan.

My coat of many colours
That my mama made for me,
Made only from rags.
But I wore it so proudly.

Aanwi gaawiin zhoonya diiyaamin
Aapchi gitwaawiz,
Biiskamaan nooch enaandeg
biiskawaagan
Mama gaa zhitood.

And though we had no money,
I was rich as I could be,
In my coat of many colours
My mama made for me.

Megwaa mama shkigwaaso gii
dbaajmo
Bible gaazha gindaasod,
Naasaap biiskawaagan Joseph gaa
biiskang,
Miidash gii kido:

As she sewed she told a story
From the Bible she had read,
About a coat of many colours
Joseph wore, and then she said,

"Gnimaa iw biiskawaagan gaa biinaan
wenchishing,"
Aapchi wewiibtaadis nwii biiskamaan,
Megwaa mam jiindang.

"Perhaps this coat will bring
you good luck and happiness."
And I couldn't wait to wear it
As she blessed it with a kiss.

Ezhi bgoneyaawaad miiknod,
Bgoneyaa mkzinan,
Geye nooch enaandeg biiskawaagan
Gii bmiptoo kinomaagegaming.

Miigo eta binojiinyag baapwag
Miinwaa gii dagigo,
Biiskamaan nooch enaandeg
biiskawagan
Mama gaa zhitood.

Gaawin genii gii nistadsiin
Aapchi genii chi waandiz
Gii wiindmoowaag zaagidwin
Kina maa mama gaa shkigwaadang.

Miinwaa gii wiindmowaag gaa
dbaajmod
Mama megwaa skigwaasod.
Miinwaa miigo eta nooch enaandeg
Biiskawaagan epiitendaagod.

Aanwi dash kaa nistaadsiinaawaa,
Gaawiin waabndansiinawaa,
Miigo eta wiya gdamaagozi
Giishpin ndawendang.

Aanwi gaawiin zhoonyaa diiyaamin
Aapchi mnwaabmewdagos,
Biiskamaan nooch enaandeg
biiskawaagan
Mama gaa zhitood.

Geyaabi mnobimaadiz
Mnwaabmewziwin diiyaan,
Miisa kina go wenchishing
Miigo gii yaamaan.

Gaawiin gego naapsaap
epiitendaagod
Ezhi mkwenmaan mama,
Miinwaa nooch enaandeg
biiskawaagan
Mama gaa zhitood.

So with patches on my britches
And holes in both my shoes,
And my coat of many colours
I hurried off to school.

Just to find the children laughing
And making fun of me
In my coat of many colours
That my mama made for me.

And I didn't understand it
For I felt that I was rich.
And I told them of the love
That mama sewed in every stitch.

And I told them all the story
Mama told me as she sewed.
And how my coat of many colours
Was worth more than all their gold.

But they didn't understand it
And I tried to make them see
That one is only poor
If they choose to be.

And though we had no money
I was rich as I could be
In my coat of many colours
That mama made for me.

Through life I've remained happy
And good luck is on my side.
I have everything that anyone
Could ever want from life.

But nothing is as precious
As my mama's memory,
And my coat of many colours
That mama made for me.

*These words were chosen to fit the
song.*

Niiwo Nikeying Namewin (The Four Directions Prayer)

Gchi-miigwech Gzemnidoo, Mishoomsinaa

Ngaa bgidnaa semma ji-miigwechendmaa.

Gchi-miigwech kina gego gii-miizhyaang zhinda gid-kamig wa-ni-aabjikaazyang

Ndo miigwechendaami, maanda miijim waabi tamaagoo'aan ngoding miinwaa

ji-wiisniiaang.

Gdo bgosendmin dash ji-nametmaan maanda miijim, miinwaa ji-nametwadwaa kina wiya zhinda biindig e-

yaajig, binoojiin'ig, eknoomaagejig enkijig, miinwaa gonda gaa-bi gchi-schoonwijig, gaa-bi-gchi-

gshkewewzijig miinwaa gaa-bi-giizhtoojig

gaa-bi-zhaashkangig maanda anishinaabemwin.

Ndo bgosendam gewii ji mkenmaadwaa, ji-sham dwaa kina ngoji be-mi-bkadejig.

Gchi-miigwech gewii maanda bmaadziwin ezh-ni-kaadeg.

Ni-naagdaawenim kina wiya.

Wiidookwishnaang pane ji-ni-aasgaabwitaadyang, ji-ni-zoongaabwiyang, miinwaa dash wiikaa ji-bwa-

nendamaang wii zaagidyaang.

We invite your Holy presence in this great celebration.

We thank you for the drum, the heartbeat of Mother Earth, shkag-Mikwe.

Gzemnidoo, Nmishoomsinaa, I now ask for the gifts of the FOUR DIRECTIONS.

To the East WABNONG nikeying, the direction of a new day, the place of new beginnings, here courage is born and truthfulness begins and as each one travels to each direction, I pray that you will be their guide in all they do, be their hope, be their comfort, be their reason for tomorrow.

To the South ZHAAWNONG nikeying (zhaa means to go), this is the place that holds the warmth of summer, a place of preparation, preparing for the future, of getting ready for the days ahead, I pray, now is their moment, it is their time to stand boldly in the sun with both feet firmly planted upon Mother Earth, to get ready to fly and to soar like EAGLES.

I pray that they will take the knowledge gained here and use it to further expand their personal and professional growth. Give them strength, keep them well, physically, mentally, emotionally and spiritually.

To the West EPGNISHMONG meaning to fall, the direction of the unknown, the place of testing, where sometimes the will is stretched to the outer limits, here the west reminds us the WISDOM of maturity along with the approach of the red and purple sunsets.

I ask for strength and courage to endure any hardships that may come along on this journey, as each one faces challenges, some that could be very hard and painful. You did not promise us a quiet journey, only a safe arrival. Teach us to be patient, by living one day at a time, so that our eyes may ever behold the red and purple sunsets.

To the North GIIWEDNONG, giwe meaning to go home, this is the place of winter, of white snows that remind us of the white hair of our ELDERS, it is the dawning place of true WISDOM, it is the direction of completion, fulfillment and of moving forward. Guide us, direct us that we may all come to know the sacred road of PEACE, WISDOM and LOVE.

As the FEATHER, MIIGWAN symbolizes life, I now turn to the FOUR DIRECTIONS to say Miigwech, Miigwech, Miigwech, Miigwech.....

May you always walk in the sun.....

Hilda Nadjiwan

Elder on Campus, Cambrian College, Sudbury, Ontario

[illegible]

The Ojibwe language camp course book and two audio tapes were prepared to assist the students who attended the language camp hosted by Wausauksing First Nation at Parry Island, Ontario on August 14 - 18, 1995. For others who want to learn Ojibwe, these resources will facilitate learning of Ojibwe. The topics and activities contained in this curriculum are what were taught during the sessions. Also included are instructional expressions and other related vocabulary.

Teaching Master:
Edward Benton Banai

Co-Teachers:
Charlie Nelson
Edna Manitowabi
Willie Trudeau

Lena Odjig White
Lily Bourgeois

The Midewiwin Language Camp Book was compiled and edited by Lena Odjig White. The accompanying audio tapes were also produced by Lena.

Published by: Gene and Gerri Boubard of Eagle Bear Ventures, Winnipeg, Manitoba.

Language Package consists of: 40-page book (including full colour cover)
two 60-minute audio tapes, and
a “see through” envelope

ORDER FORM

Title: *Midewiwin Language Camp, Vol. 1*

Ship to: _____
(Name)

(Name)

(Address)

Cost per book: \$30.00 Canadian
\$20.00 U.S.

MAIL ORDERS: Add \$4.00 per copy - shipping and handling (Canadian)
Add \$3.00 per copy - shipping and handling (U.S.)

Please make cheque or money order payable to Lena White.

Order from: Lena White
Box 242
Letellier, Manitoba
R0G 1C0

OR: Phone 204-427-2800

Fax 204-427-2655

[illegible]

ENGODOOSIGIN KINOOMAAGEWNAN
TEACHING UNIT

1. Inaakonigewin:

Introduction (Rationale)

**Wiindmaageyan enaakonigeyan mlinwaa ezhi-piitendaagok
waa-kinoomaageyan.**

Introducing what you plan to teach and why it is important.

2. Zhichigewin:

Objective

Ezhi-ndawendaman ekinoomaagaazjig waa-zhi-shki'ewziwaad.

What you want the students to be able to achieve.

3. Kinoomaagewnan:

Content

(a) Ezhi-naabiisigin Kidwinan:

Language Patterns

- **ezhi-kidong nooj gegoo kidwinan**
how words are expressed in different ways
- **ezhi-naabiisidoong kidwinan**
how words are put together

(b) Kidwinan:

Vocabulary

- **waawiinjaganan**
nouns
- **zhichigewnan**
verbs
- **aankobjigaansan**
dbishko go: for example:
inflections (prefixes, suffixes)
- **ziindaako jiigaansan**
particles

(c) Nsastamawkiiwin:

Language Concepts

- **weweni nsastamawkiing kinoomaagewnan**
ensuring students understand what you are teaching

(d) Ezhi-naabdakikin Kidwinan:

Language Functions

- **ezhi-naabjitoong kidwinan**
how people use the language

(e) **Anishnaabe'aadziwin:**

Aspects of Culture

- **Anishnaabe bmaadziwin**
Anishnaabe way of life
- **Anishnaabe kendaaswin**
Anishnaabe knowledge
- **Anishnaabe kinoomaadwinan**
Anishnaabe teachings and values

4. **Waa-naakimigzing:**

Teaching Activities

**Nooj gegoo waa-nakimiziwaad ekinoomaagaazjig
wii-nishnaabemwaad.**

What students will learn through various activities.

**Ekinoomaagaazjig weweni wii-kendmawaad...
bzindamawin**

**giigdown
ginjgewin
zhibligewin**

*The students will know well (the skills)... listening
speaking
reading
writing*

5. **Nda-kenjigewin:**

Evaluation

**Waa-zhi-ndakenmadwaa ekinoomaagaazjig mnik
gaa-zhi-shki'ewziwaad wii-anishnaabemwaad.**

To find out how much students achieved in learning Anishnaabe language.

6. **Nakaazwinan miinwaa Aabjichiganan:**

Materials and Resources

Mkawaataagzing waa-zhi-zhiitaayan kinoomaageyan

A reminder of what to prepare and what you need for your teaching.

- **ka-zhibii'aanan**
list them

*by: Lena White
with assistance from colleagues,
Shirley Williams & Reta Sands
July, 1998*